



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless
otherwise indicated, all other terms and conditions of
the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf
indication contraire, les modalités de l'invitation
demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet DAMA Services de traduction Services de traduction de nature délicate		
Solicitation No. - N° de l'invitation EP745-230361/A		Date 2022-06-16
Client Reference No. - N° de référence du client 20230361		Amendment No. - N° modif. 001
File No. - N° de dossier 526zf.EP745-230361	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME	
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-526-40970		
Date of Original Request for Supply Arrangement		2022-06-10
Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale		
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2027-06-21 Heure Avancée de l'Est HAE		
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gratton, Isabelle		Buyer Id - Id de l'acheteur 526zf
Telephone No. - N° de téléphone (873) 355-9751 ()		FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée		
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:		
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 001 est émise pour répondre aux questions posées par les soumissionnaires.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question 1 :

À la section 6.7, Périodes de soumissions et évaluations trimestrielles de la DAMA (page 24 de 113), il est indiqué que l'évaluation du premier trimestre prend fin le 30 juin à 14 h HAE.

Nous avons reçu un courriel d'Isabelle Gratton, le 14 juin, dans lequel on peut lire ce qui suit : « Le Canada effectuera des évaluations trimestrielles des arrangements tel qu'indiqué à l'article 6.7 Périodes de soumissions et d'évaluations trimestrielles de la DAMA. ***Exceptionnellement, il y aura une première période de soumission qui prendra fin à 14h HAE, le 11 juillet 2022.*** »

Pouvez-vous confirmer la date limite de soumission?

Réponse 1 :

La bonne date limite de soumission est le 11 juillet 2022 à 14 h (HAE). La période de soumission T1 du 30 juin 2022 est annulée et remplacée par celle du 11 juillet 2022 afin de donner suffisamment de temps aux soumissionnaires pour préparer et soumettre leur entente.

Question 2 :

Quelle est la définition de « nature délicate »? Je n'arrive pas à trouver une définition claire, et l'affichage indique « Il n'y a aucune exigence en matière de sécurité associée à cette exigence ». , il n'est donc pas clair ce que ce terme peut signifier.

Réponse 2 :

La définition d'un renseignement ou bien de nature délicate est la suivante : « renseignement ou bien dont on peut raisonnablement prévoir que, s'il faisait l'objet d'une compromission, il pourrait causer un préjudice. On entend ici tout renseignement qui peut être admissible à une exemption en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou d'une disposition d'exclusion en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ceci comprend également les « marchandises contrôlées », de même que toute autre information et biens qui sont assujettis à des interdictions ou à de mesures d'origine législative ou réglementaire. »

Ce besoin comporte des exigences relatives à la sécurité. L'Avis de projet de marché (APM) en anglais a été corrigé à cet égard. Aucun changement requis à l'APM français.

Question 3 :

Y a-t-il un lien entre cet AMA et la DAMA EN966-140305/L? Les fournisseurs qui sont qualifiés en vertu de l'AMA régulier (EN966-140305) du Bureau de la traduction doivent-ils également présenter un arrangement pour cet AMA en tant que nouveaux soumissionnaires?

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EN966-140305/L

Amd. No. - N° de la modif.
001

Buyer ID - Id de l'acheteur
526zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20140305

File No. - N° du dossier
526zf EN966-140305

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Réponse 3 :

Les demandes d'arrangements en matière d'approvisionnement (DAMA) EN966-140305/L et EP745-230361/A sont pour les services de traduction dans les langues officielles et sont similaires, sauf que la DAMA EP745-230361/A comporte des exigences relatives à la sécurité. Il y a aussi 62 domaines de travail dans la DAMA EP745-230361/A au lieu de 63. Le domaine de travail « Délibérations parlementaires » a été retiré de la DAMA EP745-230361/A, car les textes de nature délicate pour ce domaine sont traduits à l'interne.

Oui, les fournisseurs présentement qualifiés sous l'AMA EN966-140305 et qui souhaitent offrir des services de traduction de nature délicate au Bureau de la traduction doivent présenter un nouvel arrangement en tant que nouveau fournisseur afin de se qualifier sous l'AMA EP745-230361.

Question 4 :

Si les listes sont séparées, quelle est la raison de maintenir deux listes?

Réponse 4 :

Afin de s'assurer que le Ministère respecte la Politique sur la sécurité du gouvernement et que les fournisseurs respectent les exigences relatives à la sécurité de la DAMA, le Bureau de la traduction doit mettre en place un répertoire distinct de fournisseurs ayant préalablement fait l'objet d'une enquête de sécurité adéquate, ou qui détiennent une attestation délivrée par la [Direction de la sécurité industrielle canadienne](#) (DSIC), pour ses exigences de services de traduction de nature délicate.

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE D'ARRANGEMENT EN MATIÈRE
D'APPROVISIONNEMENT DEMEURENT INCHANGÉES**